

PROGRAMMA DEL CONVEGNO

Anfiteatro “I. Drakopoulos”

9.00-10.00 Iscrizioni partecipanti

SEDUTA DI APERTURA

Presidenti:

Gerassimos Zoras, professore ordinario di Letteratura italiana del
Dipartimento

Rita Librandi, professore ordinario di Linguistica, Università L'Orientale
di Napoli, membro dell'Accademia della Crusca

Joseph Eynaud, professore ordinario di Traduttologia, L-Università
ta' Malta, Direttore del Dipartimento di Traduzione

Domenica Minniti Gonias, professore assoc. di Linguistica italiana
del Dipartimento, direttore del Laboratorio LabItEl, responsabile del
Convegno

10.00-10.30 Saluti

Konstantinos Burasellis, Prorettore per gli Affari accademici e
le Relazioni internazionali

Ef시오 Luigi Marras, Ambasciatore d'Italia in Atene

Eleni Karamalengou, Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia

Giorgos Mikròs, Direttore del Dipartimento

Rita Librandi, Università L'Orientale di Napoli

Joseph Eynaud, L-Università ta' Malta

10.30-10.45 Joseph Eynaud (relatore invitato): *Tradurre per l'Europa: abilità
nuove, mercati nuovi, profili nuovi. Il caso di Malta*

I SESSIONE

Traduzione e Lingua

Presidente: Donato Loscalzo

- 10.45-11.00 Eleni Sellà-Mazi, Friederike Batsalià: *Η συμβολή της Μεταφραστικής πράξης στη Διδακτική των ξένων γλωσσών*
- 11.00-11.15 Giuliana Fiorentino: *Fattori sociolinguistici nella traduzione cinematografica: il caso Gomorra*
- 11.15-11.30 Johanna Monti: *Un'analisi delle questioni di genere in Traduzione Automatica: sistemi a confronto*
- 11.30-11.45 Eleni Kassapi, Gianfranca Stornelli, Giorgos Papàs, Thomai Nanàssi, Maria Kassapi Zontanou, Vassilis Milios, Giorgos Mystax: *Η παιδαγωγική και μουσειολογική αξιοποίηση αρχειακών μεταφράσεων*
- 11.45-12.00 Marco Mazzoleni: *Sul ruolo della lingua materna nei percorsi formativi per traduttrici e traduttori*
- 12.00-12.15 Giacomo Klein : *Traduzione e intraducibilità: studiare il greco traducendo.*
- 12.15-12.30 Sergio Portelli: *La mediazione tra culture affini e le sfide della formazione di traduttori dall'italiano al maltese*
- 12.30-12.45 Lorena Lazarić, Rita Scotti Jurić: *La traduzione dei tempi passati dall'italiano in croato ne L'assente di Bruno Maier*
- 12.45-13.00 Ioannis Saridakis, Rania Tomarà: *Διδακτική της Μετάφρασης οικονομικών, νομικών και πολιτικών κειμένων: Σχεδιασμός περιεχομένου μαθημάτων και διδακτική μεθοδολογία*
- 13.00-13.15 Efi Mouka: *Μετατοπίσεις στον υποτιτλισμό: η διαπροσωπική λειτουργία στα πολυσημειωτικά κείμενα*
- 13.15-13.30 Domenica Minniti Gonias: *Finalità, funzioni e attività del laboratorio linguistico nello studio della LS e della Traduzione: il Laboratorio di Lingua, Traduzione e Studio del contatto linguistico italogreco (LabItEl)*
- 13.30-14.00 Συζήτηση / Discussione

14.00-16.00 Pausa Caffè

II SESSIONE

Traduzione e Letteratura

Presidente: Giuliana Fiorentino

- 16.00-16.15 John Butcher: *Teoria e pratica della Traduzione in Gregorio Tifernate (1414-1464)*
- 16.15-16.30 Donato Loscalzo: *Vertere & tradurre: la Medea di Corrado Alvaro*
- 16.30-16.45 Gabriella Macrì: *Su due recenti traduzioni di Kavafis in italiano*
- 16.45-17.00 Zosi Zographidou, Panajotis Kribàs, Ilias Spyridonidis: *Pietro Metastasio traduce Aristotele: l'approccio critico e traduttologico del poeta cesareo nella traduzione dell'Estratto dell'arte poetica*
- 17.00-17.15 Elena Maiolini: *Tommaseo e la traduzione dei Canti popolari greci (con l'occasione della nuova edizione)*
- 17.15-17.30 Anna Tabaki: *Πρώιμες ιταλοελληνικές συναντήσεις: ο διαμεσολαβητικός ρόλος της μετάφρασης*
- 17.30-17.45 Gerasimos Zoras: *Τσάτσος και Κανελλόπουλος μεταφράζουν Λεοπάρντι*
- 17.45-18.45 Discussione
- 18.45-19.00 Chiusura dei lavori